Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами

Контрастивная лингвистика

Лингвистическая теория перевода тесно связана с такими лингвистическими дисциплинами, как контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, лингвистика текста.

Теория перевода и контрастивная лингвистика

Контрастивная лингвистика — направление ис­следований общего языкознания, целью которого является сопоставительное изучение двух, реже нескольких языков для выявления их сходств и раз­личий на всех уровнях языковой структуры (Под языковой структурой в статье понимается набор взаимосвязанных элементов и правил построения, находящих физическое выражение на разных языковых уровнях (традиционных морфологическом и синтаксическом, морфонологическом, иногда лексическом и фонологическом). Как отмечает А Д. Швейцер, вопрос о соотношении контрастивной лингвистики и теории перевода до сих пор продолжает оставаться предметом споров. В прошлом нередко отсутствовала четкая дифференциация этих дисциплин. Я.И.Рецкер еще в 1950 году писал, что «перевод... немыслим без проч­ной лингвистической основы. Такой основой долж­но быть сравнительное изучение языковых явлений и установление определенных соответствий между языком подлинника и языком перевода. Эти соответ­ствия в области лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля должны составлять лингвистическую основу теории перевода». Таким образом, сопоставление языков и языковых явлений фактически отождеств­лялось с лингвистической теорией перевода.

Порой теория перевода отождествляется не с контрастивной лингвистикой вообще, а с одним из ее разделов, а именно: с сопоставительной стилисти­кой. Эта традиция была заложена работой Ж.-П.Винэ и Ж.Дарбельне «Сопоставительная стилистика французского и английского языков» (1958 г.), в ко­торой авторы фактически ставили знак равенства между понятиями сопоставительной стилистики и теории перевода. На эту особенность лингвопереводческих исследований позднее обращали внима­ние и И.И.Ревзин и В.Ю.Розенцвейг: «Признавая ценность работ этого направления для теории пере­вода,., нельзя вместе с тем не заметить смешения в них понятий стилистики и теории перевода». И тем не менее даже десятилетие спустя некоторые исследователи утверждали, что «лингвистическая теория перевода — это не что иное, как «сопостави­тельная лингвистика текста», то есть сопостави­тельное изучение семантически тождественных разноязычных текстов».

На тесную связь контрастивной лингвистики и теории перевода указывает и само описание метода сопоставительного изучения языков. Принципы со­поставительного описания формулируются А.В.Фе­доровым следующим образом: «Специфичным для того или иного языка является не выражаемое зна­чение, общее для него с другим языком, а формаль­ные категории, в которых оно выражается, струк­турные особенности. От формальной категории, как от объективной данности (например, от определен­ного типа слов, словообразовательных моделей, от порядка слов, от двусоставных предложений с оп­ределенным типом подлежащего и т.п.) исследова­тель идет к определению ее значений в одном языке и далее к выражающим эти значения формальным средствам другого языка (совпадающим или иным типам слов, к одинаковому или отличному порядку слов, двусоставным или односоставным предложе­ниям и т.п.). Естественно, что при таком пути анали­за материал переводов является очень благодар­ным...». Из этого определения исследовательско­го метода следует, что лингвисты в интересах сопоставительного исследования языков исполь­зовали метод сравнения конкретных речевых про­изведений на разных языках, фактически являю­щихся оригиналами и переводами. Это полностью согласуется с утверждением Э.Косериу о том, что контрастивная лингвистика на уровне языковой нормы, которая исследует фактическое употребле­ние функциональных единиц, охватывает именно ту сферу, в которой протекает процесс перевода, и совпадает с ней. К теории перевода, по мнению Э. Косериу, ближе всего именно та область контрастивной лингвистики, которая ориентирована па язык в действии. Подобно теории перевода, эта об­ласть имеет дело с речевыми реализациями языко­вой структуры, с областью функционирования язы­ка в речи, и, подобно частной теории перевода, она однонаправлена (например, проблема нахождения соответствий деепричастию актуальна лишь для перевода с русского языка и для контрастивной лин­гвистики, исходным языком которой является рус­ский).

Данные контрастивной лингвистики, несомненно, полезны для лингвистической теории перевода. Исследуя соотношение между функциональными единицами языка А и языка В, контрастивная линг­вистика создает необходимый фундамент для пост­роения теории перевода. В самом деле, многие пе­реводческие трансформации, составляющие «тех­нологию» перевода, восходят в конечном счете к функционально-структурным расхождениям меж­ду «сталкивающимся» друг с другом в процессе пе­ревода языками. Контрастивная лингвистика в ряде случаев отвечает на вопрос, почему в переводе осу­ществляется та или иная операция. Одной из при­чин использования переводческих трансформаций является наличие в одном из взаимодействующих языков так называемых «без эквивалентных форм», выявлению которых и способствуют данные кон­трастивной лингвистики.

Можно сказать, что теория перевода нуждается в контрастивной лингвистике как в источнике исход­ных данных. Эти данные, проливающие свет на рас­хождения между структурными типами, системами и нормами языков, служат в качестве отправного пун­кта для собственно переводческого анализа.

Несмотря на тесную связь контрастивной линг­вистики и теории перевода, их нельзя приравнивать Друг к другу. Задача контрастивной лингвистики — сопоставление языков, выявление их сходств и раз­личий. Теория перевода, в свою очередь, исследует перевод как специфический вид межъязыковой коммуникации, языкового посредничества. Ее це­лью является выявление сущности, перевода, его механизмов, способов реализации, влияющих на него языковых и экстралингвистических факторов. Теория перевода, помимо исходного и конечного текстов, принимает во внимание социокультурные и психологические различия между разноязычны­ми коммуникантами, а также ряд других социокуль­турных и психолингвистических детерминантов процесса перевода. При этом учитывается, что пе­ревод — это не простая смена языкового кода, но и адаптация текста для его восприятия сквозь призму другой культуры.